

FICHA DE ASIGNATURA

Título: Técnicas y estrategias de la traducción B-A1

Descripción

Esta asignatura constituye una iniciación a la práctica y las estrategias de la traducción. A lo largo de las sesiones realizaremos una introducción a la traducción de textos generales auténticos que abordan diferentes temáticas (política, sistema educativo, tecnología, economía, etc.) y géneros (folleto, manual de instrucciones, garantía, artículo de prensa, texto publicitario, etc.).

Carácter Obligatoria

Créditos ECTS: 6

Contextualización Esta asignatura se centrará en la identificación y el análisis de problemas traductológicos habituales del inglés al español; en el conocimiento y la aplicación de la terminología y la fraseología específicas de los temas que conforman el programa, y en la localización y utilización eficaz de las fuentes de documentación pertinentes con el fin de resolver problemas terminológicos y conceptuales. Finalmente, se abordará la adecuación del método traductor al encargo de traducción.

Modalidad Online

Temario:

- Tema 1. El proceso traductor: comprensión textual
 - 1.1. Definición de traducción
 - 1.2. El proceso traductor
 - 1.3. La comprensión textual
 - 1.4. Identificación de elementos clave del texto
 - 1.5. Recursos de documentación
 - 1.5.1. Diccionarios: tipología y criterios de evaluación
 - 1.5.2. Otras fuentes de documentación
 - 1.5.3. Internet y textos paralelos
- Tema 2. El dinamismo de la equivalencia traductora. Técnicas y estrategias de traducción
 - 2.1. La equivalencia traductora
 - 2.2. La unidad de traducción
 - 2.3. La invariable traductora
 - 2.4. Técnicas de traducción
 - 2.4.1. Técnicas de traducción: una propuesta de clasificación
 - 2.5. Estrategias de traducción

2.6. Problemas de traducción

· Tema 3. Técnicas y estrategias aplicadas al nivel microlingüístico

3.1. El léxico

3.1.1. Análisis componencial y campos semánticos

3.1.2. Ambigüedad

3.1.3. Connotación y denotación

3.1.4. Falsos amigos

3.1.5. Colocaciones

3.1.6. Nombres propios

3.1.7. Formas de tratamiento

3.2. El sintagma nominal

3.2.1. El género

3.2.2. Determinantes y cuantificadores

3.2.3. Complementos del nombre

3.3. El verbo

3.3.1. Aspectos léxicos del verbo

3.3.2. El tiempo

3.3.3. El aspecto

3.3.4. El modo

· Tema 4. Técnicas y estrategias aplicadas al nivel macrolingüístico

4.1. La deixis

4.2. La oración

4.2.1. Articulación tema-rema

4.2.2. El sujeto implícito y el orden S-V / V-S

4.2.3. La alternancia activa-pasiva y la articulación tema-rema

4.3. La conexión textual

4.3.1. Los conectores

4.3.2. Los marcadores pragmáticos

4.3.3. La puntuación

· Tema 5. El encargo de traducción y la tipología textual

5.1. Identificación de tipos textuales y relación con el encargo

5.2. La traducción de la función textual

5.2.1. Textos con función argumentativa

5.2.2. Textos con función expositiva

5.2.3. Textos con función exhortativa

5.3. Los tipos de traducción

5.4. La traducción de géneros no marcados por el campo

5.4.1. Las variedades lingüísticas

5.4.2. Los recursos retóricos

5.4.3. La traducción de la metáfora

5.4.4. La traducción de modismos

5.5. La traducción de géneros marcados por el campo

5.5.1. La terminología

5.5.2. Otras características de los lenguajes especializados

5.5.3. Géneros marcados por el campo científico-técnico

5.5.4. Géneros marcados por el campo económico

Competencias:

CG1: Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos para formular juicios a partir de una información en sus lenguas de trabajo (A, B y C) y campo de especialidad (traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica), incluyendo reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas

CG2: Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos a contextos multidisciplinares relacionados con los estudios de Traducción e Interpretación

CG3: Que los estudiantes sean capaces de comunicar, de un modo claro y sin ambigüedades, sus conclusiones, los conocimientos y razones últimas que las sustentan en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CG5: Que los estudiantes sean capaces de abordar las diferentes materias de estudio en el ámbito de la Traducción y la Interpretación de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG6: Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión del traductor o intérprete.

CG7: Que los estudiantes sean capaces de integrarse, colaborar de forma activa con otras personas, áreas y/u organizaciones para la consecución de objetivos comunes, con el fin de explicar y prevenir los posibles conflictos derivados de diferencias culturales en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

E.1.- Comprender y reconstruir, tanto de manera oral como escrita, la información que procede de diversas fuentes en lengua hablada y escrita, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE.2.- Expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE.3.- Comprender una amplia variedad de textos extensos con cierto nivel de exigencia en su Lengua B, en el nivel C1 del MCER.

CE.4.- Analizar profesionalmente todo tipo de textos para determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual, en su Lengua B, nivel C1 del MCER.

CE.5.- Crear profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE.6.- Producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto, en su en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE.7.- Utilizar recursos documentales para la traducción tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, corpus lingüísticos, textos paralelos y similares.

CE.8.- Reproducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad.

CE.9.- Revisar con rigor para controlar, evaluar y garantizar la calidad de los textos producidos.

CE.10.- Utilizar recursos documentales para la traducción tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, corpus lingüísticos, textos paralelos y similares.

CE.11.- Utilizar la información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores que caracterizan las culturas de origen y de destino.

CE.12.- Demostrar habilidades en la mediación lingüística.

CE.13.- Reproducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad.

Actividades Formativas

Actividad Formativa	Horas	Presencialidad
Clases Magistrales	15	0
Ejercicios prácticos	15	0
Tutorías	20	0
Trabajo autónomo	100	0

Metodologías docentes:

Clases teóricas impartidas sincrónicamente como lecciones magistrales o exposiciones, en las que además de presentar el contenido de la asignatura, se explican los conceptos fundamentales y se desarrolla el contenido teórico.

Clases prácticas donde se trabajarán una colección de tareas que el alumnado llevará a cabo de forma síncrona a lo largo de toda la asignatura, entre las que podemos encontrar: análisis de casos, resolución de problemas, comentarios críticos de textos, análisis de lecturas, etc.

Tutorías periódicas entre el profesorado y el alumnado para la resolución de dudas, orientación, supervisión, etc. Hay tutorías síncronas y asíncronas.

Trabajo individual o grupal, que puede ser síncrono o asíncrono, para la adquisición de competencias, consistente, según proceda, en búsqueda de bibliografía y documentación y análisis de las mismas, reflexión sobre problemas planteados en la plataforma, resolución de actividades propuestas en la plataforma, elaboración de materiales de estudio, así como trabajo colaborativo basado en principios constructivistas.

Sistema de Evaluación:

Sistemas de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Evaluación continua	0.0	60.0
Evaluación final	0.0	40.0

Bibliografía:

- Ainaud, J.; A. Espunya y D. Pujol (2010). Manual de traducció anglès-català, Vic, Eumo.
- Calzada Pérez, M. (1997). El espejo traductológico. Teorías y didácticas para la formación del traductor, Barcelona: Octaedro.
- Baker, M. (1992). In Other Words: A Coursebook on translation. London New York: Routledge.
- Bassnett, S. (2002). Translation studies (3rd ed.). London and New York: Routledge.
- Bell, R. T. (2001). Translation and translating: theory and practice. London and New York: Longman.
- Hatim, B., & Mason, I. (1990). Discourse and the translator. London and New York: Longman.
- Hatim, B., & Mason, I. (1997). The translator as communicator. London and New York: Routledge.
- Hurtado, A. (2007). Traducción y traductología: introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.
- López Guix, G. & Wilkinson, J.M. (2001). Manual de traducción inglés-castellano, Barcelona, Gedisa.
- Marco, J. (2002). El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària, Vic, Eumo.
- Montalt i Resurrecció, V. (2005). Manual de traducció científicotècnica, Vic, Eumo.
- Munday, J. (2008). Introducing Translation Studies: Theories and Applications (2nd ed.). Taylor and Francis.
- Muñoz, R. (1995). Lingüística per a la traducció, Vic, Eumo.
- Newmark, P. (2003). A textbook of translation, Peter Newmark, London, Longman.
- Nord, C. (2005). Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a

model for translation-oriented text analysis. Amsterdam and New York: Rodopi.

Orellana, M. (2002). La traducción del inglés al castellano. Guía para el traductor (3ª ed.), Santiago de Chile, Universitaria.

Orozco, M. (2006). Traducción del inglés al castellano. Materiales de introducción a la traducción general directa, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona.

Rabadán, R. & Fernández Nistal, P. (2002). La traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones, León: Universidad de León.

Reiss, K., & Vermeer, H. J. (1996). Fundamentos para una teoría funcional de la traducción. Madrid: Akal.

Robinson, D. (1997). Becoming a Translator: An Accelerated Course, London/New York, Routledge.

Samuelsson-Brown, G. (2004). A Practical Guide for Translators, Clevedon, Multilingual Matters.

Van Lawick, H. (2009). Manual de traducció alemany-català, Vic, Eumo.

Venuti, L. (2000). The Translation Studies reader. New York: Routledge.

Venuti, L. (2008). The Translator's Invisibility: A History of Translation (2n ed.). New York: Routledge.

Waddington, C. (2000). Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general (inglés – español), Madrid, Universidad de Comillas.

Zaro, J.J. & Truman. (1999). Manual de traducción: textos traducidos y comentados, Madrid, Sociedad General Española de Librería.